

电影《重返20岁》对《수상한 그녀》的文化加工评估*

任志强** · 孟柱亿***

目 录

1. 前言
2. 文化方面的加工要素
3. 显性文化要素加工分析
 - 3.1 语言要素
 - 3.2 非语言要素
4. 隐性文化要素加工分析
 - 4.1 刻板印象
 - 4.2 人际关系
 - 4.3 交际习俗
5. 结语

中文摘要

“一本两拍”是近些年新诞生的电影合作拍摄模式。第一部使用“一本两拍”模式拍摄的电影便是《重返20岁》，它的对应韩国版本是《수상한 그녀》。两部电影在中韩两个国家的市场上都获得了成功。电影不仅是艺术作品，同时也是文化的载体。由于“一本两拍”电影的特殊合作模式，《重返20岁》在对剧本进行本土化加工时，最难且最主要的任务便是解决两国文化差异的问题。所以从本质上来讲，这一剧本本土化过程便是两国间跨文化交际的过程。评价一部电影是否成功，除了票房以外，我们也应该从多个角度来进行探讨。因此，本文将从跨文化交际的角度出发，运用相同场景的对比，来分析电影

* 本研究得到2021年韩国外国语大学研究经费资助

** 韩国外国语大学 研究生院 中国语言文学系 硕士研究生（第一作者）

*** 韩国外国语大学 研究生院 中国语言文学系 教授（通讯作者）

《重返20岁》对《수상한 그녀》剧本的跨文化改写,并结合作品的最终加工效果进行综合评估。

关键词: 跨文化交际, 电影评价, 中国文化, 韩国文化, 文化对比, 《重返20岁》

1. 前言

电影《重返20岁》是韩国电影《수상한 그녀》的中国大陆版本,该电影开创了新的电影合作拍摄模式“一本两拍”。“一本两拍”电影有别于一般的翻拍电影,传统意义上的翻拍电影是指将已经上映的电影或电视剧拿来以相同的题材、相近的故事再次进行拍摄,在保留原片故事整体的前提下或是加入些许新的剧情、或是启用新的演员阵容、或是使用更新的拍摄技术¹⁾。综上所述,翻拍电影的特点可以归纳为:1. 两部电影拍摄存在先后顺序,属于再创造;2. 保留原片故事结构,不同点为新演员、新情节或新的拍摄技术、方法。而一本两拍电影是指一家公司使用同一个剧本的故事框架在两个国家同时进行拍摄上映的电影。

中韩“一本两拍”合作模式的第一部电影便是中国大陆版本的《重返20岁》(以下称为“中版”)与韩国版的《수상한 그녀》(以下称为“韩版”)。两部电影分别在各自国家的电影市场上收获了成功,引起了各界学者的关注,关注的角度也各有不同。周司遥(2017)通过对两部电影的对比,总结阐述了《重返20岁》的本土化变动部分。이헌울·장요문(2017)通过历史、文化、形态意识等角度对两部电影中所反映出中韩两国不同的女性观、男性观和社会观进行了探讨与分析。Gao Jing(2018)在探讨“一本两拍”合作模式的同时,也对《重返20岁》的电影名字、历史背景、特征文化、伦理文化四个方面的本土化结果与韩国电影中的内容进行了对比。范钦薇(2018)通过对比两部电影,从影片名称、历史背景、演员

1) 周稳,《韩国电影的中国翻拍策略研究》,中国艺术研究院硕士学位论文,2018.05,第4页

选用、特色文化、伦理文化五个方面叙述了中韩两国的差异文化。郭信耀(2021)以两部电影中的三个叙事要素,人物、事件、背景(空间、时间)为中心,对韩中两国的文化进行了对比分析。可以看到,现有的文章对于《수상한 그녀》与《重返20岁》中文化的研究主要集中在通过对比电影内容来描述中韩两国的文化差异。

“一本两拍”电影与翻拍电影最大的区别在于,前者需要解决两国文化差异的问题²⁾。也就是要着重关注剧本本土化的问题。《重返20岁》的导演陈正道在接受“Star Talk”的专访时也曾提到过,剧本最原始的编剧是韩国编剧,因此在拍摄时遇到不符合中国人行为特点的镜头几乎都进行了替代。我们可以明确地感受到导演对于剧本本土化的重视,而这样的加工过程从本质来讲也是两国之间跨文化交际的过程。

除了票房以外,一部影视作品是否成功也应该从多个角度来进行评价。因此,本文将从跨文化交际的角度出发,以中韩两国的差异文化为基础,运用相同场景的对比,来分析电影《重返20岁》对《수상한 그녀》剧本的跨文化改写,并结合作品本土化后的最终效果进行综合评估。

2. 文化方面的加工要素

文化的要素可谓是包罗万象,价值观、宗教信仰、思维方式、语言、音乐、电影、服饰、饮食、法律、制度、历史、文学等都属于文化的范畴。跨文化交际领域主要侧重于对阻碍不同文化的人、群体之间彼此交流的文化要素进行研究,以减少不同文化背景下的人之间的交流障碍问题为主要目标,以可以产生交际障碍的文化要素为主要研究对象。

关世杰将产生跨文化交际障碍的文化要素概括为以下几个部分:认知体系

2) 张俊梅,《“一本两拍”中韩影视合作新模式浅析 - 以《奇怪的她》与《重返20岁》为例》,《今传媒》2016(8期),今传媒杂志社,2016.08,第88页

(例如感知、思维方式、价值观、伦理道德、信仰、艺术、审美观念)、规范体系(例如法律条文、规章制度、风俗习惯)、物质产品(例如服饰、飞机、计算机)、语言和非语言符号系统(自然语言、身体语言)³⁾。祖晓梅认为与跨文化交际有密切关系的文化要素有价值观、语言(自然语言)、身体语言、时间观念、交往习俗、公共礼仪、人际关系等等⁴⁾。

跨文化交际学始祖 Edward T. Hall 认为文化像大海中的冰山一样分为两个部分, 水面上的部分显而易见, 容易发现并易于描述, 他称这部分文化为显性文化(overt culture); 埋藏水面下的部分很隐蔽不易察觉, 这一部分便是隐性文化(covert culture)⁵⁾⁶⁾。例如饮食、文字、音乐、服饰、艺术、规章制度等日常生活中显而易见的文化要素便属于显性文化, 而价值观、时间观念以及交往习俗等藏在人们思想中的文化要素不易察觉, 需要通过行为、语言等多方面的观察才能捕捉总结得到, 这类文化要素属于隐性文化。

本文将以关世杰(1995)、祖晓梅(2015)列出的与跨文化交际有关联的文化要素为基础, 运用 Edward T. Hall(1959) 对于文化的分类, 从显性文化与隐性文化两个角度对两部电影进行文化方面的对比。根据分类标准, 两部电影中所反映出的差异文化要素整理如下。显性文化要素一般包括两大部分, 一个是语言要素, 一个是非语言要素。语言要素有蝙蝠词和称呼语, 非语言要素有社会规范(风俗习惯、禁忌、道德与法律、租房方式、教育制度)、饮食、休闲娱乐、生活习惯(化妆、居家、私人印章、购物/商业行为习惯)。隐性文化要素包括人们对老年人的刻板印象、人际关系和交际习俗(交际礼仪、宴请招待、馈赠礼物)三个方面。

3) 关世杰, 《跨文化交流学: 提高涉外交流能力的学问》, 北京大学出版社, 1995.10, 第14页

4) 祖晓梅, 《跨文化交际》, 外语教学与研究出版社, 2015.03

5) “overt culture”和“covert culture”这两个术语的翻译, 参照(美)霍尔著; 何道宽译, 《无声的语言》, 北京大学出版社, 2010

6) Hall, Edward T., 《The Silent Language》, Greenwich, Conn.: Fawcett Publications, 1959

3. 显性文化要素加工分析

显性文化类似于冰山浮在水面上的部分，是不需要通过过多的观察就能轻易地发现并可以描述的文化，在跨文化交际中显性文化主要分为语言的和非语言的。语言部分易产生跨文化交际障碍的因素主要是能指来源相同的词中语义和功能都有差异的词⁷⁾和称呼语。

3.1 语言要素

1) 蝙蝠词(박쥐말)

蝙蝠词是中韩跨文化交际障碍的重要因素之一。蝙蝠词根据意义异同的情形可以分为以下四类：(1)韩汉两语的词汇意义冲突；(2)韩汉两语的词汇意义有同有异；(3)韩语词汇意义的范畴大于汉语；(4)汉语词汇意义的范畴大于韩语。韩版电影中出现了大量的蝙蝠词，这些蝙蝠词到了中版电影里有的进行了本土化意译，有的随着剧情的删减而跟随删减。由于镜头删减而跟随消失的蝙蝠词无法反应同场景中对于语言的本土化加工。因此本文只对同场景中蝙蝠词的本土化加工进行对比分析。第四类汉语词汇意义范畴大于韩语词汇范畴的蝙蝠词，在中版电影对韩版电影剧本的台词本土化时并不会产生语义上的影响，因此本文不做分析。综上标准，选取的词汇分别是“차별(差别)”、“선배(先辈)”、“인연(因缘)”、“처녀(处女)”、“교수(教授)”。下面我们将各类蝙蝠词的加工结果分别进行对比分析。

7) 韩语中有大量的汉字词，其中不少词是由汉语词相同的汉字组成的。在本文中我们沿用孟柱亿(2004)(2005)的提法，将两语中这些词的能指的来源相同的词称为“孪生词”，而孪生词当中语义和功能不完全一致的词称为“蝙蝠词”。

- 「2」 어떤 사물과 관계되는 연줄.(跟某样东西相关的)
- 「3」 일의 내력 또는 이유.(某件事情的来龙去脉或缘由)
- 「4」 『불교』 인(因)과 연(缘)을 아울러 이르는 말. 인은 결과를 만드는 직접적인 힘이고, 연은 그를 돕는 외적이고 간접적인 힘이다.(佛教用语)
- 「5」 『불교』 원인이 되는 결과의 과정.(佛教用语)

因缘【名词】：「1」 佛教指产生结果的直接原因和辅助促成结果的条件或力量。
「2」 缘分。

第二类则是韩汉两语中词义有同有异，也就是词义相互交叉的词汇“선배(先辈)”和“인연(因缘)”。例如“선배”，可以看到除了共同的义项“行辈在先的人”之外，汉语中还有“指已经去世的令人钦佩、值得学习的人。”的意思，而韩语中却还有“比自己早入学的人”的意思。

这一类的词汇在中版电影也很好的进行了本土化，韩版中的“선배”使用的是第二个义项的意思，在中版中台词变为了相同意思的“学姐”；韩版中的“인연”在中版中变成了“缘分”。但这里还有需要注意的一点是，蝙蝠词不仅仅是词义上的差异，在使用习惯上也有可能存在不同，例如这里的“인연”作为“缘分”之意使用时在韩语中主要用于异性之间，而在汉语中“因缘”作为“缘分”之意使用时并没有严格的性别限制。

(3) 韩语词汇意义的范畴大于汉语的蝙蝠词

- 처녀「명사」：「1」 결혼하지 아니한 성인 여자. (没有结过婚的成年女子)
「2」 남자와 성적 관계가 한 번도 없는 여자. (没发生过性关系的女子)

- 「3」 일이나 행동을 처음으로 함. (第一次做某件事)
 「4」 아무도 손대지 아니하고 그대로임. (纯洁的自然原始状态)
- 处女 : 「1」 【名词】 没有发生过性行为的女子。
 「2」 【形容词】 第一次的。
- 교수 「명사」 : 「1」 학문이나 기예(技艺)를 가르침.(教授学问或者技术)
 「2」 『교육』 대학에서, 학문을 가르치고 연구하는 사람. 교수, 부교수, 조교수가 있다.(大学老师)
 「3」 『역사』 조선 시대에, 지방 유생(儒生)의 교육을 맡아보던 중육품 벼슬. 향교(乡校)를 지도하기 위하여 부(府)와 목(牧)에 두었다.(朝鲜时代的一个官位)
 「4」 『역사』 동학(-)의 교직(“泼口”)인 육임(六任) 가운데 두번째 직위.(天道教中的一个教学职位)
- 教授 【名词】 : 高等学校教师的最高专业职称, 其下依次为副教授、讲师、助教。

第三类则是韩语的语义范畴大于汉语的词汇“처녀(处女)”和“교수(教授)”。首先来看“처녀”，除了共同的义项“没有发生过性行为的女子”和“第一次的”外，韩语中还多了“未婚的成年女子”等义项。韩版中“처녀”是以汉语中没有的第三个义项“未婚的成年女子”的意义出现，中版中这句台词被删减掉。其次，“교수”在韩版中是以第二个义项出现，这时的教授一义指的是在大学教书的教师的统称，无论是讲师、副教授、还是教授都可以称其为“교수님”。但是在中国“教授”是指高等学校教师的最高专业职称，如果想称一个老师为教授的话那他必须要有正教授职称，副教授和讲师都不能叫教授，并且将这一职称用做称呼语时必须要在前面加上姓，例如“赵教授”“王教授”。“교수”一词在中版中被翻译为了对应的“老师”。

不仅电影中出现的蝙蝠词很多，对于不同类型的蝙蝠词的本土化加工方式也有很多。总体来讲，对于中韩两语中使用不同义项的蝙蝠词的加工大都很积极，或是进行相应含义单词的替换，或是将无法替换的台词整句删除。

2) 称呼语

称呼语是人际交往的重要组成部分，同时也体现着一个国家的文化。中韩两国称呼上的差异在两部电影中非常明显。首先便是电影一开头出现的“반교수”，这个词直译的话是潘教授，但实际上这两个词出现的情况在两国是有很大的差异的。在韩国称呼教授或者一个人的时候，一般不称呼其姓或者名，普遍情况下是直接称呼他的职位或职称，比如“교수님”或文中出现的“PD님”。只有在需要对同一个职位的两个人进行区分的时候，或者上级对下级称呼的时候才会在职位或职称前加上姓或者名。例如文中出现的“반교수”，隔壁大爷在夸赞女主角¹⁰⁾的儿子时说道：“여기 노인네들 카페도 다 그 반 교수가 구청장한테 말씀드려서 생긴 거 아니여.(这里专门为老年人开的咖啡店也是潘教授和区长申请才有的嘛)”。但是在中国称呼大学老师或其他人时一般是称呼“姓+老师”或“姓+职位/职称”，例如赵老师、赵经理、赵处长等等。“教授”一般作为称谓语使用，例如中版电影剧中的台词：“我们都知道国斌有出息，名牌大学教授嘛。”

中韩两国在称呼上还有一个较大的区别，韩国人在称呼时非常重视职称或职位的准确性，对正副的区分很严格。例如中国人在称呼副局长，副经理等岗位的人时通常或省略“副”直接称其为“赵局长或赵经理”，这在韩国是绝对不会出现的情况。

10) 女主，女主人公的简称，本文中指70岁时的女主人公，文中所有的关系称呼全部以70岁的女主人公为基准。电影后半部变回20岁之后的女主人公本文中称为20岁的女主，为了避免混淆这时的所有的关系称呼还是以70岁为基准。

3.2 非语言要素

非语言的显性文化要素主要有以下几个方面，与社会规范方面有关的有风俗习惯、禁忌、道德与法律、租房方式和教育制度，与饮食方面有关的可从菜品、吃饭场所、酒水喜爱偏好等几个角度来对比，电影中出现与休闲娱乐有关的内容主要是韩国的汗蒸房、老年咖啡厅与中国的麻将、广场舞，生活习惯相关内容主要体现在化妆习惯、居家生活习惯、私章的使用习惯和购物/商业行为习惯。

1) 社会规范

社会规范包括的范围很广。它既包含风俗习惯，例如端午节吃粽子赛龙舟；也包含风俗禁忌，例如中国人对于死亡的忌讳；同时也包含了道德与法律、租房的方式以及教育制度等许多方面的因素。

(1) 风俗习惯

风俗习惯是出现最早、流行最广的一种社会规范，它表现在饮食、服饰、节庆、婚姻、丧葬等各个方面¹¹⁾。中韩两国的传统节日虽略有重合，但相同节日时的习俗各不相同。例如中韩两国都有的中秋节，中国的中秋节有吃月饼赏月的习俗，而在韩国中秋节的地位是等同于春节在中国的地位，并且饮食等方面的习俗也略有差异。比如说韩国人在中秋节会回到老家与亲人团聚，并在中秋节的早上进行祭祀，韩国中秋节的传统饮食不是月饼而是송편¹²⁾。韩版电影中还出现了一些中国没有的特色韩国习俗，伏天(복날)。20岁的女主与孙子进行

11) 关世杰，《跨文化交流学：提高涉外交流能力的学问》，北京大学出版社，1995.10，第196页

12) 송편是韩国年糕的一种，内含甜味的馅，中秋节的传统饮食。

谈心时的地点选在了鸡汤店，对话开场白中也有这样一句话：“오늘 복날이여 복날에 닭 먹는 것이 이상하냐?(今天是伏天来吃鸡很奇怪吗?)”这句话反映出了韩国的伏天(복날)有一个传统的习俗，吃鸡(삼계탕、닭백숙)。然而在中国，那个季节并没有类似的习俗，因此中版电影中这一桥段背景变为两人坐在天台谈心。

包括这一镜头，韩版电影中出现了大量的生活场景，往往剧情的发展都依附于日常生活场景自然展开。但到了中版中这样类似的背景部分都被删减，这也是为什么很多人说对比于韩国的影视作品中国的影视作品往往没有生活气息。因此对于此类场景的本土化加工是否也可以考虑适当的融入一些中国特色文化的生活场景，例如说特色饮食文化“火锅”。我们认为边吃火锅边谈心也很符合中国人的日常，在这里“火锅”作为空缺文化的替代也是一个不错的选择。

(2) 禁忌

禁忌也是风俗习惯的重要内容之一，在中国的文化里死亡是禁忌的话题。不得不提的时候也要根据不同的场合使用不同的词汇来替代“死”这个词，例如“去世”、“病故”、“罹难”、“夭折”等。死亡这个禁忌在中国人的思想观念里根深蒂固，演员成龙在接戏时也有一个标准，就是不接死亡的戏，换句话说就是演的角色不能死，因为死很不吉利。死亡禁忌这一部分的本土化在剧中非常的明显，韩版电影里女主人公的好朋友去世时给到了女主人公去祭奠的镜头。在这一场景中祭坛上摆放的是彩色遗照，女主还在祭坛上放了一杯好友生前最爱的热美式咖啡。而中版电影中则没有出现有关于葬礼的镜头，对这一场景的戏份进行了删减，这一加工改编可以充分地体现出中国人对于死亡的忌讳。

(3) 法律与道德

道德规范是比风俗习惯高一层的社会规范，人们对于那些与社会共同生活

关系较为密切的事物和行为，给予是非、善恶、公正或偏私的评价，加以褒贬，从而形成道德标准¹³⁾。罗翔¹⁴⁾老师也常说：“法律是道德底线的最低标准”。韩版电影里有这样一个镜头，20岁的女主在离家出走后因为需要钱，于是便在回孙子家拜访的时候，得到孙子的允许后进到自己原来居住的屋子里偷偷地拿走了印章与存折。而中版电影里则变为女主以口渴为由让孙子去拿饮料，然后趁孙子不在的时候未经允许的情况下就偷偷地进入了房间拿走了身份证和银行卡。对于进入自己的房间偷偷拿走自己的物品这件事情我们认为情有可原，但作为一个客人的身份，在未经主人允许的情况下擅自偷偷进入房间拿东西的行为，在中国人们认为是不道德并且违反法律的行为，因此对于这一部分的加工笔者认为略显消极。

(4) 租房方式

租房桥段里中版电影对于剧本台词的改编也很好的展现了中韩两国不同的租房制度。韩版电影中出现了韩国特有的租房方式“하숙(하숙¹⁵⁾)”，“하숙”是指租住在一个家庭里的一个房间中。除了自己睡觉的房间以外，厨房、卫生间、客厅等场所全部是公共区域大家共用。一般每个月的房租费用中包含了各种费用，例如水费、电费、瓦斯费、网费、清扫费等等。大部分的房东会给租客提供一日三餐，当然也可以选择不吃，以换来一部分房租的减免。“하숙”的租房方式多集中在大学附近，面向人群主要是刚刚成年没有独立生活经验的外地学生。此外韩版剧中还提到了“전세(전세¹⁵⁾)”，“전세”是韩国另一个特有的租房方式，多为房屋整租。租房时交给房东几千万至几亿韩币不等的保证金就可以入住，每个月无需再交月租，只需要负担水电瓦斯管理费等费用即可。租期多为两年，合同结束不续签的话房东则会全额返还保证金，使用这类租房方式的

13) 关世杰，《跨文化交流学：提高涉外交流能力的学问》，北京大学出版社，1995.10，第198页

14) 罗翔，中国政法大学刑法学教授。

15) ㉞后的汉字是韩国语中汉字词的汉字，不是汉语中的相同词汇。

多为新入职场的职员或暂时没钱买房的新婚夫妇。

中版电影中这一场景的剧本则本土化成近几年中国流行的租房方式“押一付三”。押一付三是指一个月的房租作为押金，然后一次性付清三个月的房租就可以入住，水电煤气等费用自理。第二个提到“진세”的镜头，可能由于中国并没有类似的租房方式，因此编剧将这一部分的对话进行了删减。这一部分的加工可以看到，仅通过台词的改动与删减就完美地避开了两国租房制度上的差异，并自然的引入了符合中国国情的租房制度。

(5) 教育制度

中韩两国大学制度也有明显的不同。在韩国，教授拥有 재량권(裁量权)也可称为酌情权。教授的裁量权包括但不限于可以根据需要更改上课内容、调整课程的进度以及可以免除学生的作业或在期末成绩评定时酌情给分。例如全学期无法出勤上课的学生，在完成指定学习任务量的情况下教授依旧可以给予其期末总成绩。反面，按照绝对评分标准达到及格条件的学生，教授也可根据平时表现或其他方面等因素综合考虑最终给予其“F”。韩版电影中体现出来了教授的裁量权，上课提问的环节没有学生回答问题的时候，教授说了：“가장 그럴 듯한 답을 한 학생은 중간 리포트 면제다.(回答最好的学生可以免交期中报告书)”之后学生们便积极踊跃的回答问题，这一镜头充分的表现出了韩国教授的裁量权。在韩国，教授的裁量权也是一种尊师重道的体现。

中国大学制度的特点则是分班制。学生在开学入学报到后便会被分配到指定班级度过大学生活直至毕业。并且课程表也都是学校每学期安排好，学生几乎没有选择授课教师及上课时间的余地。中版电影对于这一部分的制度融入很明显，在老师问完问题没有学生回答的时候，老师说：“没人说？那我可要点啦！那我就来点”之后班级同学异口同声地回答：“项欣然”。很明显这样班级同学全部相互知道名字的情况是几乎不会发生在韩国的大学里，韩国没有类似于国内的班级制度，每学期每个人的课表都是根据自己的意向进行选择，因此一

门课上会有很多不认识的各个专业的学生。这一教育制度的差异在中版里仅通过对台词的改编就很好的规避了两国的差异，并展现了中国的大学制度的特点。

2) 饮食

饮食文化是典型的显性文化。中国有句古话叫做“民以食为天”，在韩国也有一句类似的熟语叫做“금강산도 식후경”就像这两个熟语说的一样，吃在人生中是占很大比重的一件事情¹⁶⁾。两部电影相同场景中出现的菜品从一定程度上体现了两个国家的饮食文化以及代表性食物，同时也能看出两国在饮食习惯方式上的差异。

首先是在菜品上的变动。女主人公在教儿媳做饭时韩版中出现的菜是생선조림(炖海鱼)，到了中版电影里则巧妙地改为了炖鲫鱼汤。韩国三面环海，海产品是韩国家庭中最常出现的食物之一，比如고등어구이、생선찜、황태국等等，出现在韩国人餐桌上的海鱼不仅种类多样制作的方法也非常多，家中最常见的就是생선조림。在中国，内陆城市的面积远多于沿海城市的面积，大部分地区以淡水鱼为主要食材，鲫鱼汤也是家庭餐桌上的常见菜，有着与생선조림差不多的地位，因此选取鲫鱼汤作为생선조림的对标菜可以说是最合适不过了。

另一个镜头，20岁的女主与孙子第一次约会的地点选择在포차마차(以下称为포차)。포차는韩国饮食文化的代表之一，类似于中国的大排档但略有差异。포차一般是在一个街角或某个小区附近的路边开设，搭起一个简单的帐篷，贩卖一些制作简便的下酒菜。每个포차也都有着自己的特点，有的主打족발(猪蹄)、有的主打닭발(鸡爪)、有的主打곱창(肠类)等等。也有的只卖一些简单的炒年糕、鱼饼汤、乌冬面这类小吃，而且포차的位置十分分散，并不集中。同样的镜头中版电影选取了大排档作为和孙子约会的地点。大排档与포차差异还

16) 맹주익, 《한중 음식명 명명방식의 대조분석》, 《중국언어연구》(44), 한국중국언어학회, 2013.02, 第95页

有很多，大排档的场地一般为政府规划后进行建设，划分摊位场地后进行招商，各个种类的小吃都能见到，甚至一家大排档地点能找到好几家贩卖同种类菜品的档口。此部分的变动很好的在不同饮食文化间找到了类似的替代场景保留了完整的剧情。

中韩两国对于酒类品种的偏好，在电影中也得以体现。막걸리(米酒)是韩国的传统酒，由大米为原材料制作加入酒曲发酵后经过纱布粗略的过滤制得，液体浑浊且酒精度普遍偏低；소주(烧酒)则是米酒经过蒸馏后得到的蒸馏酒，酒精度数偏高且液体清澈透明。这两种酒出现在了所有韩版电影饮酒时的镜头中，可见它们已经深深融入了韩国人的生活。中国的酒类主要有白酒与啤酒，中版电影中的饮酒镜头全部选取了啤酒出境。

喝冰水还是喝热水？中韩两国都有着各自不同的习惯。韩国人一年四季都习惯喝冰水，韩国的饭店无论什么季节都会给客人提供冰水，虽然在饭店的角落也都会有一台饮水机可以打热水，但除特殊情况外很少见顾客要热水喝。而在中国大部分地区还是保留着喝热水的习惯。尤其是北部地区，无论是去朋友家里做客还是去饭店吃饭，进屋一杯热水是最基本的标配。韩版中的一个镜头是女主的儿媳半夜起床吃药的时候，准备好药后转身去冰箱里拿水，吃完药后母亲出现说：“너무 찬물에 약 먹지 마라 배앓이한다잉.(不要用冰水吃药，肚子会痛)”，很好的体现了韩国人喝冰水已经成为习惯。到了中版电影中，这一镜头被删减，可能是由于国内并没有日常喝冰水的习惯。

3) 休闲娱乐

休闲生活可以说是中版电影本土化最明显的部分，韩版中女主常去的“노인 카페(老年人社交场所)”和变年轻后去的“찜질방(汗蒸房)”，在中版里分别变为了老年活动室和跳广场舞的广场。韩国人对于咖啡的喜爱程度不亚于中国人对于茶的喜爱，无论是高中生还是上班族或退休的老年人都有喝咖啡的习惯，因此像电影里出现的为老年人社交提供场所的咖啡店在韩国非常常见。“찜질방(汗蒸

房)”是韩国人的另一大休闲场所，韩国的汗蒸一般和洗澡堂同时存在，洗完澡后一般加几千韩币便可额外享受汗蒸。韩国的汗蒸房可以分为以下几种类型，分别是冰房(温度保持在0度的房间)、盐房(房内内铺满喜马拉雅粉盐，据说有消炎杀菌的功效)、火房(불한증막)等。韩国是汗蒸文化的发源地，约上三五好友在汗蒸房里一边聊天、一边吃熏鸡蛋、一边喝斗食(韩国传统饮料)，这一场面不仅常在韩国电视剧中出现，在韩版电影中也有大量的镜头。在韩国亲身体过汗蒸房的朋友可能会发现，汗蒸房中上至头发花白的老年人以及下至刚会跑跳的小孩子都是随处可见，可以看出汗蒸房在韩国是大众休闲娱乐的活动之一。

中版电影中动作整齐划一的广场舞大妈以及我们熟悉的音乐节奏，都让我们在观看影片时有一种身临其境的感觉。在中国的各个小区的广场上、篮球场上、网球场上以及排球场上，每天晚饭后同一时间都能看到相同的场面出现在眼前。编剧和导演很好的本土化植入了这一场景。除了广场舞，老年人的另一个休闲娱乐活动便是打麻将。在中国退休的老年人最常去的地方便是各个小区的老年活动室，老年活动室里有丰富的娱乐项目，例如乒乓球、台球、围棋、五子棋、跳棋、麻将、扑克。中版电影则选取了比较具有中国特色的麻将出境。麻将起源于中国，是中国古时发明的一种博弈游戏，由于它富有竞技和趣味性，因此名声也远扬海外，不仅如此，中国的竞技麻将成为继桥牌、国际象棋、围棋、象棋、国际跳棋之后第六个得到国际认可的智力运动项目¹⁷⁾。通过对比，我们不难看出这一部分的本土化最为成功，选择的这两项休闲娱乐方式不仅紧跟时代潮流，还很好的宣传了中国特色棋牌“麻将”。

4) 生活习惯

(1) 化妆

17) 《麻将 中国的,也是世界的》，《中国国家旅游》2017(10期)，中国科技出版传媒股份有限公司，2017.10 第26页

化妆是韩国一个特别明显的特征文化。在韩国无论是多大年龄的成年女性在出门之前都会进行化妆，要参加重要的面试或有约会的话，出门之前则必定会用心地化一个精致的妆容。也可以总结为参加社交活动时女生一定是要化妆的。一位韩国朋友也曾向笔者说过：“韩国人的化妆不仅仅是为了让自己看起来更好看，出门更有自信，更主要的是化妆可以体现对自己和他人的尊重。”不仅如此，越来越多的韩国男性也开始在出门之前往脸上打一层薄薄的粉底，或简单的画一下眉毛，可以见得韩国人对于化妆的重视。在中国大部分城市的女性并没有日常出门化妆的习惯。这一部分在本土化后的中版电影中得以体现，韩版里女主路过青春照相馆进去照相时，在照相之前画上了精致的妆容，而中版女主只是简单的照了下镜子就开始照相。

对于化妆的部分除了上述的积极改编，其他镜头中也有略显消极的部分。韩版中课上回答教授提问时，一名女学生一边看着镜子一边漫不经心地回答。到了中版电影相同的场景中，教室里却有两位学生在课上明目张胆涂口红的镜头，这一部分的改编我们认为并不是很恰当。首先，中国目前并没有类似于韩国的化妆文化，这一部分有一些过度的移植韩国文化，并不符合中国的现状。其次，作为影视传播作品，这类不符合上课礼仪与规范的行为作为特写镜头出现在荧幕上是否妥当，也是一个值得我们考虑的问题。同时文化移植的问题也是本土化改编创作时需要重点考虑的问题。

(2) 居家

另一个生活细节改写的比较好的部分则是所有人回到家之后第一件事情就是在门口换拖鞋。这与韩版中在门口脱鞋后光脚进屋成了鲜明的对比，反映出了中韩两国人不同的生活习惯。在韩国，大家只要是进到家里就要光脚，不会出现穿室内拖鞋进屋的情况，只有在浴室和阳台等没有地暖的地方才会有一双公用的拖鞋。韩国的宾馆也是，韩国的宾馆不会给客人预备一次性室内拖鞋，只在浴室放一双浴室拖鞋给顾客使用。这与韩国地暖的普及有很大的关系，秋

冬天室内的地面温度很高，并不需要拖鞋御寒。另一方面韩国人很重视家里地面的清洁，电影中的一些细节可以发现。隔壁李大爷在家中会客或吃饭时都是席地而坐，睡觉也是直接躺在地上休息，地面的高清洁度也使得韩国人并不需要拖鞋。可以见得，这两个因素使得拖鞋并不是室内常用的必需品。而在中国大部分家庭的门口都会准备多双拖鞋，以便给家人和客人使用，中国的宾馆也都会给客人准备一次性拖鞋。拖鞋的用处大多也是上述的两个原因。

(3) 私人印章

通过20岁的女主回家拿东西时的镜头对比，可以看到另一个中韩生活习惯的差异。韩版中，女主从抽屉里取走了存折和私人印章(以下称“私章”)，到了中版电影中这一部分被本土化为取走了存折和身份证。在中国除了政府或企业部门等地方使用印章(公章)以及少许印章爱好者拥有私章以外，大部分的人们都没有私章也不使用私章，一般私章只在收藏等非正式的特殊用途中进行使用。而在韩国，私人印章可以说是人手一个，并且具有相当高的法律效力，多用于金钱相关的事情上。比如说买房子时，购房合同上是绝对不可以使用手写签名的，必须使用带有街道办事处(동주민센터)开具的认证书(인감증명서)的私人印章。除此之外，在租房合同或学位论文审核签名时绝大部分的人也都在使用私章，只有在印章丢失等特殊情况下才会选择签名。在银行，以前一切需要签名的地方都要使用私章。但是近些年来由于电子产品的普及，在银行使用电子签名的情况慢慢的多了起来。韩国人的印章文化不只体现在这一部分，街边随处可见与面包店数量一样多的刻章店也能反映出印章已经像必不可少的食物一样融入了韩国人的生活。

(4) 购物(商业行为习惯)

物品的贩卖方式以及计量单位中韩两国有很大的不同。首先是贩卖方式，

在韩国的传统市场或者超市，大部分的水果或者蔬菜是按“个”卖或者按“筐”卖，比如说一个芒果4000韩币、一个西瓜20000韩币或7个苹果5000韩币等，又如一筐橘子多少韩币、一筐车厘子多少韩币等等。在中国无论是传统市场还是大型超市都是以称重的方式进行物品的贩卖，偶尔也会有一些高端商场会将水果进行单独包装后贩卖，但仔细观察可以发现贴上面的价签都不一样，因为他也是将每个水果先称重后标价，所以本质来讲也是以称重的方式进行贩卖。除了物品贩卖方式以外，贩卖水果或肉时的度量衡单位也有一些细微的差异。韩国的一斤(한근)在卖肉时是600g，在卖水果时是400g。也就是说三斤一万韩币(세근만원)的圣女果他会给你称1.2kg，2000韩币/100g的猪肉买一斤的话不是一万韩币而是一万两千韩币(2000*6)。中国在称重贩卖时没有这样的区分，全部统一为一斤500g。在韩版电影中没有出现菜市场购物的镜头，中版电影在本土化时加入了菜市场购物的片段，在去孙子家拜访之前去超市买了个西瓜作为登门礼物，选好西瓜后和老板说了句：“老板帮我称一下这个多少钱”。这一场景的加入使得剧情更加的连贯、完整，仅通过一句话也充分的体现了中国人在市场购物时的特点，可以说是文化融入非常积极的一处改编。

4. 隐性文化要素加工分析

隐性文化，不像显性文化一样明显，是需要我们通过对语言或者动作行为的细致观察才能发现并进行总结的文化。本章主要针对以下三个部分的隐性文化加工进行对比分析。首先是两国人对于老年人的刻板印象差异，这一部分在通篇电影中都有体现，中版电影在每个镜头都有加工处理。第二个是中韩两国人对于人际交往时对关系的重视不同，韩国人在人际交往方面更注重年龄，而中国人更注重两人之间的关系。第三部分是交际习俗，在本文中这部分主要侧重于人际交往过程中行为的得体性与礼貌性。可以从三个方面来看，分别是见面与分别时的寒暄、宴请招待时的语言和行为、登门拜访时地区性的习俗。

4.1 刻板印象

刻板印象又叫做“成见”或“定型观念”，是指对一个群体成员特征的概括性看法，例如我们常听人说到法国人浪漫、德国人严谨、日本人沉默¹⁸⁾。刻板印象不仅体现了一个地区的价值观，也能反映出一个地区的社会现象。

对老年人刻板印象的描写贯穿了整部电影。首先看一下韩国人对老年人的刻板印象，韩版电影一开头便是老师在大学的课堂上对学生进行提问：“노인을 떠올렸을 때 제일 먼저 생각나는 편견과 선입견 그리고 그 이유를 말해 볼 사람?(谁想说一下，一提起老人我们最先想到的偏见和刻板印象以及其原因?)”，同学们回答五花八门，在剧情里反复体现的主要有“주름(皱纹)”、“냄새(体味)”、“뽀뽀하다(厚脸皮)”。

首先，剧中几位主演的台词里都体现了对于老年人有皱纹和有体味的刻板印象。前面上课提问的镜头一结束，立马就转到了客人在老年咖啡店里点单的镜头，客人和做咖啡的女主拌嘴之后说了这样一句话：“됐어! 냄새 나는 할망구가 주는 커피 누가 먹는데? 아 이게 무슨 냄새래? 아니 아니 어디서 해골 썩은 내가 나네?(算了吧，谁喝散发着体味的老太太做的咖啡呀，哎这是什么味道，好像是腐烂的骸骨的味道呢)”，女主人公也给予了一句回应：“해골 썩은 냄새? 이년이 주글주글한 낫쪽에다가 분 쪼개 바르니까 눈에 보이는 것이 없나?(腐烂的骸骨味?你往皱巴的脸上抹点粉就开始目中无人了?)”。另一镜头，在女主决定给孙子输血时隔壁大爷是这样劝阻20岁的女主的：“피를 빼면 다시 늙어 버리잖아, 늙는 게 뭐가 좋다고 돌아 와 주글주글한 얼굴에 냄새나는 몸뚱이가 뭐가 좋다고 돌아와(抽血的话不就又变老了吗?变老有什么好的?皱皱巴巴的脸和散发着味道的身體有什么好?)”。可以看到，韩版电影除了在开头导入了老人的这两个刻板印象以外，在电影临结尾的部分又再次进行了强调。

除此之外，对于老年人脸皮厚的刻板印象不只体现在语言，也体现在一些行动上。例如，20岁的女主在导演家里喝酒聊天的时候，导演问女主你喜欢什

18) 祖晓梅，《跨文化交际》，外语教学与研究出版社，2015.03，第192页

么样的男人，女主回答说：“남자는 그저 차자식 안 굶기고 밤일만 잘하더라 (男人嘛，只要不让妻儿挨饿，并且活好就行)”，可以看到虽然女主有着20岁的外表，但70岁的实际年龄使得她说话时的用词还是有一些需要厚着脸皮才能说出口的词汇。另一镜头，女主的朋友在老年咖啡厅的舞台上为隔壁大爷唱了一首歌以示爱意。唱歌时，当着台下数十名观众的面，又是用手指勾引大爷又是扭屁股，之后还冲着大爷拍了一下屁股。可以看到，韩版电影通篇都在从种种细节展现着韩国人对于老年人的刻板印象。

在中版电影里，首先在课堂提问的时候，学生的回答就已经进行了本土化，与韩版有了很大的差别。老师在问：“来吧，老年人什么特点谁来说？”学生的回答则是“一上公交车就等人让座”和“倒在地上也没人敢扶”等等。整体叙事框架与韩版电影一致，课堂提问结束之后，镜头马上就切换到展现老年人刻板印象的场景。中版体现的部分是“一上公交车就等人让座”，女主上了公交车后，站到一个装睡的小伙子旁边打开雨伞为其遮阳，小伙子在感到不适后站起来走到其他地方，把座位让给了女主。20岁的女主决定给孙子输血时隔壁大爷和女主的对话内容也发生了变化。隔壁大爷说：“你想好了，你到底要干什么？”，女主答：“我来救我孙子。”，大爷劝阻道：“你听我说，你好不容易成为一个歌手了，现在又遇到心动的人了，你想清楚了么？你这样做真的值得吗？”，这部分的台词的改动也与开头相呼应，中版电影通篇没有提到老年人的“皱纹”与“体味”这两个韩国人对老年人的刻板印象。女主的朋友给隔壁大爷献歌的时候也只是简单的说了句：“这首歌献给亲爱的小李哥。”唱歌时也没有其余勾引他的动作，可以看到中版电影里也删除了韩国对于老年人“厚脸皮”的刻板印象。

中版电影引入的“倒在地上也没人敢扶”这一刻板印象，反映了中国社会的一些社会现状。在摄像头(CCTV)不是很普及的前些年，有很多的老年人自己摔倒后碰瓷过来提供帮助的好心人。由于取证困难这些人只能自认倒霉，不仅耽误了自己的事情还要赔偿老年人的治疗费用。后来这种事情越来越多，直接导致了老年人摔倒在路上时，路人不敢上前提供帮助的现象产生。对于两国人对老年人刻板印象差异的本土化加工改编可以说是非常的积极，不仅仅是台词的

改动，还在不改变电影整体剧情的情况下融入了很多反应中国人对老年人的刻板印象的镜头。

4.2 人际关系

人际关系是跨文化交际的重要组成部分。韩国人人际交往时非常注重年龄的差异，俩个人的生日哪怕只差几天，但如果年份不一样的话，在交谈时，对方没有明确示意的情况下，年份小的一方就要一直说敬语¹⁹⁾。反观中国，中国人在人际交往时往往更注重双方的关系，并不是很注重年龄，忘年交在中国很常见。韩版电影中的台词中多次的强调了年龄这一点，例如在老年咖啡店时女主和朋友吵架时说了这样一句话：“아직 칠순 잔치도 못 해 본 년이 우아래도 없이 언다 대고 영기는 것이여(70岁不到就在这没大没小跟我撒野)”。另一镜头，女主在批评隔壁大爷的女儿时也说了这样一句话：“확 뭐 낫살이나 처먹은 년이 지 아버지한테 따박따박 반말 짓거리나 하고(你才多大岁数就和你爸不用敬语)”。还有其他场景，女主人公刚变回20岁时还没有习惯外表的变化，对40岁左右的饭店老板问事情的时候，也是保持和之前一样使用반말(半语)的习惯，饭店老板非常不满的说了句：“어린것이 싸가지 없게 계속 반말이네(小孩子真没礼貌，怎么一直不用敬语)”。通过上面几个场景的对话我们可以明显感到韩国人对于年龄差异的重视，以及韩语中敬语作为区分年龄大小的重要性。并且不按规矩使用敬语也会被视为不礼貌、没有教养的表现。

因为汉语中不存在类似于韩语中的敬语体系，中国在人际交往时也不如韩国人这样重视年龄，中版里以上的台词均被删减。通过对比可以看出中国也没有使用敬语来区分年龄大小的文化，因此本土化时别无它法只能删减。对于中国人人际交往更重视关系这一部分在电影中有较多的体现，插入了很多的新台词来体现这一特点。例如，最开始照照片时关于坐的位置起了争执，然后姐姐对弟弟说：“我是你姐，你得听我的。”。又如后面与弟弟发生争执时，弟弟直呼

19) 韩国人认为敬语存在的最主要意义就是用来区分年龄。

姐姐名字，姐姐又说了：“我是你姐姐，叫姐姐”，这两个场景中的台词可以明显地看到，对话中都没有强调年龄，可以感觉到中国人在人际交往时对比于年龄更强调人与人之间的关系。还有一处场景中的台词能更好说明两国的这个差异，中版里女主请孙子吃饭时，孙子问可不可以带朋友一起，女主是这样回答的：“当然可以啊，我孙子的朋友就是我的朋友。”而这一镜头在韩版中女主的回答则是：“내 새끼 친구면 다 할매 손자제(我孙子的朋友当然也都是我孙子啦)”。中版中仅对台词中的一个词汇进行了变换，将“孙子”变为“朋友”，从这一细节我们可以更明显的感到两国之间人际交往时的差异。

有很多人认为韩版中说“孙子”是不是更看重辈分(关系)而不是年龄？其实不然，韩语中的“친구(亲旧)”在字典上一般被翻译为“朋友”，但实际上这两个单词并不是等值的关系。在汉语中“朋友”一般指有交情的人，不限年龄、性别等条件。但是在韩语中“친구”一词则带着有着年龄的限制，比如说中国人给父母介绍学校的学长或学姐的时候，可以说：“这是我大学里一个专业好朋友，比我大一届”。但是同样的情况放到韩国是绝对不可说“친구”的，在给别人介绍学长的时候不能说：“이분 내 학교 친구요(他是我学校的朋友)”，只可以说：“이분 내 학교 선배님이에요(他是我的学长)”。通过上面的例句，我们可以明显地感觉到“친구”这一词在使用时有明显的年龄界限。又例如，16届的学长对17届的学弟说：“내가 니 친구야?”，直译过来是“我是你朋友吗？”但实际表达的是“你怎么没大没小？”，也可以明显感到年龄的差异。因此韩版中使用“孙子(손자)”而不使用朋友(친구)并不是因为更注辈分(关系)，正是因为“친구”这一词的使用有着年龄上的限制无法使用，也更加的体现了中韩两国在人际交往时的差异。

4.3 交际习俗

1) 交际礼仪

中韩两国都是礼仪之邦，但毕竟是两个国家总会有一些不同之处。韩国人

交际礼仪中的一大特点是인사말(交际礼仪), 具体主要体现在电影中的两个部分。首先是出门前的인사, 女主的儿子在出门上班的时候女主站在门口说:“우리 교수님 잘 다녀오세요(希望我们教授顺利办事, 平安回家)”, 儿子回应:“다녀올게요(我会的)”, 当儿子出门后女主转身训斥儿媳:“너는 아빤 나가는데, 잘 다녀오세요 한마디 하면 입이 삐뚤어진다냐?(你老公去上班, 你说“希望办事顺利, 平安回家”这样一句话嘴会歪吗?)”, 这里我们可以明显感到韩国人对于出门인사의重视。第二个镜头是20岁的女主人公回到孙子家吃饭的时候, 一进门儿媳便迎上来说道:“어서와요, 더운데 오느라 힘들었죠(快请进, 这么热的天赶过来很辛苦吧?)”, 但是在中版电影里这个镜头将这句台词删减。20岁的女主在进屋之后, 儿媳看到了之后只是站着微笑并没有说话, 反而是作为客人的20岁女主先开口进行对话。通过对比可以明显地看到中韩两国之间的这一交际礼仪上的区别。同样, 韩版中第一个场景在中版电影里完全被删除了, 可能是因为中国并没有如此形式上的礼仪, 无法将这一个镜头进行移植。

2) 宴请招待

宴请招待是人际交往必不可少的环节。在宴请客人时或作为客人被招待时使用的语言以及就餐时的行为举止都要得当, 这一部分的改编加工略显消极。韩版中20岁的女主去孙子家吃饭时, 吃到不是很满意的菜之后皱起了眉头并有了如下对话, 女主的儿媳问:“입에 안 맞아요?(不合胃口吗?)”, 女主回答:“아니에요, 맛 나요(没有, 很好吃)”, 女主的孙女说:“에이 표정이 영 아닌데(哎, 你的表情看起来不像好吃啊)”, 可以看到女主人公的表情只是正常的流露并无不妥, 和儿媳以及孙女的对话也并没有不恰当的地方。但是中版电影中, 这一场景变为女主喝了一口鱼汤之后立马当场吐了出来。之后的对话如下, 女主说:“好喝”, 孙女说:“好喝个屁啊, 想装也要装的像一点好吗?”, 可以明显感觉到无论是剧中角色的行为动作还是对话时的措辞我们都觉得不是很合适, 不符合中国人的传统美德, 客人的行为明显不尊重主人, 孙女的言辞也明显不

尊重客人。

3) 馈赠礼物

馈赠礼物也是社交活动的一种重要形式²⁰⁾。中国人在去别人家登门拜访的时候，有一个传统的交往习俗就是“不空手”。去别人家做客或吃饭的时候一般会带一些当季的水果或者奶制品等作为随手的礼品，例如苹果、香蕉、西瓜、牛奶或者酸奶等等。而在韩国一般只有在参加집들이(乔迁宴)的时候才会带一些卫生纸或者洗衣粉等作为搬新家的礼物带去。这一交往习俗的差异在两部电影体现的非常明显。韩版电影中20岁的女主人公应孙子之邀去家里吃饭的时候，并没有带什么礼物是空着手直接登门拜访。但这一场景在中版电影里变为了女主人公特意去市场买了一个西瓜，然后带着西瓜登门拜访。这一个镜头的添加，使得整个场景很自然的融入了一些中国特有的文化习俗。

5. 结语

前面我们说道，“一本两拍”电影的成功与否不应该只以票房作为衡量标准，剧本在进行本土化加工时最需要解决的便是两国之间文化差异的问题，从本质上来讲这一过程便是两国之间跨文化交际的问题。因此，本文从跨文化交际视角将电影《重返20岁》对韩版电影《수상한 그녀》剧本中文化部分的加工变动进行了对比。

总的来讲，我们可以看到无论是显性文化还是隐性文化的要素，加工改编均有积极和消极的部分。除了一些空缺文化部分的处理略显消极外，整体大部分中韩差异文化的加工都是很积极的。例如，显性文化中的蝙蝠词部分的变动

20) 祖晓梅，《跨文化交际》，外语教学与研究出版社，2015.03，第178页

就很完善，将引起跨文化交际障碍的词汇全部本土化为中国人常用的单词。还有隐性文化中对老年人的刻板印象，编剧很好地融入了属于中国老年人独有的特征，并延续韩版电影的剧情进行展开，对突显中国老年人刻板印象的场景做了具体的刻画。

俗话说得好“金无足赤，人无完人”。结合跨文化交际和最终改编的效果综合来看，一些镜头或台词的变动还有值得优化的地方。因此，我们在对“一本两拍”类电影剧本进行文化方面的加工时还需多留意以下几点。

首先，是空缺文化的保留问题。什么样的空缺文化需要保留，保留到什么程度都应该仔细斟酌。例如韩国的化妆文化，有的剧情中有保留，有的剧情中则进行了删减，这便使得出现这一文化的镜头显得略有突兀。

其次，则是空缺文化的替代问题。有一些无法替代的文化，例如韩国的敬语文化，与之相关的内容在中版电影中被全部删减。但也有一部分是可以找到替代的文化进行加工的。例如，“伏天吃鸡”这一习俗，中国虽然没有，但可以引入其他美食来进行替代，这样可以使中版电影和韩版电影一样充满生活气息。空缺文化除了保留便是删除，多多少少会使电影的剧情变得不完整或衔接不顺畅，所以空缺文化的替代加工也应该引起我们的重视。

最后，便是保留和加工后的文化是否得体的问题，就是说该国家的观众对于本土化剧情的接受程度也需要特别的注意。例如，本土化后客人与主人的对话、吃饭时的动作，大学里不尊重课堂的行为，以及支开主人进屋偷拿东西的镜头，我们普遍认为加工得略显消极。一切的剧本加工都是为了最终呈现出一个完美的影视作品，因此剧本进行跨文化加工后的最终内容是否得体也是我们不能忽视的重点。

参考文献

著作：

关世杰, 《跨文化交流学：提高涉外交流能力的学问》，北京：北京大学出版社, 1995.10

中国社会科学院语言研究所词典编辑室编, 《现代汉语词典(第七版)》，北京：商务印书馆, 2016.09

祖晓梅, 《跨文化交际》，北京：外语教学与研究出版社, 2015.03

(美) 霍尔著；何道宽译, 《无声的语言》，北京：北京大学出版社, 2010.11

Hall, Edward T., 《*The Silent Language*》, Greenwich, Conn.: Fawcett Publications, 1959

期刊论文：

맹주익, 《한국어와 중국어 사이의 어휘 간섭 요인 박쥐말 (I)》, 《Foreign Languages Education》 11(4), 한국외국어교육학회, 2004.11

맹주익, 《한중 음식명 명명방식의 대조분석》, 《중국언어연구》 (44), 한국중국어학회, 2013.02

이현율, 장요문, 《한국 영화 중국 리메이크에 나타난 문화적 차이 - 수상한 그녀와 중국판 20세여 다시 한 번을 중심으로》, 《한국콘텐츠학회 논문지》 17(12), 2017.12

范钦薇, 《“一本两拍”的文化差异分析 - 以《奇怪的她》与《重返20岁》为例》, 《文化学刊》 (88期), 辽宁社会科学院, 2018.02

孟柱亿, 《韩汉孪生词对汉语学习的影响》, 《第八届国际汉语教学讨论会论文集》, 高等教育出版社, 2005.07

张俊梅, 《“一本两拍”中韩影视合作新模式浅析 - 以《奇怪的她》与《重返20岁》为例》, 《今传媒》 2016(8期), 今传媒杂志社, 2016.08

周司遥, 《“一本两拍”的本土化改造 - 以《重返20岁》为例》, 《戏剧之家》

(254期), 湖北今古传奇传媒集团有限公司, 2017.07

《麻将 中国的,也是世界的》, 《中国国家旅游》 2017(10期), 中国科技出版传媒股份有限公司, 2017.10

Gao Jing, 《Analysis of the Cooperation Mode of One Script and Two Screens between Chinese and Korean Films - Taking 수상한 그녀 and Returning to 20 Years as an Example》, 《한국엔터테인먼트산업학회논문지》 12(8), 한국엔터테인먼트산업학회, 2018.12

学位论文:

郭信耀, 《한국과 중국 영화에 재현된 문화 차이 연구: 영화 <수상한 그녀> 와 <20세여 다시 한 번(重返20岁)>을 중심으로》, 韩国外国语大学硕士学位论文, 2021.08

周稳, 《韩国电影的中国翻拍策略研究》, 中国艺术研究院硕士学位论文, 2018.05

网站:

표준국어대사전 <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>

《重返20岁》 <https://www.nunuyy.cc/dianying/11685.html>

《수상한 그녀》 <https://www.nunuyy.cc/dianying/55871.html>

Abstract

Evaluation of cultural processing of “Miss Granny” by the movie “20 Years old Again”

Ren Zhiqiang · Maeng, Joo Oeck

“One Script and Two Screens” is a new mode of film cooperation in recent years in China. This article discusses the differences in the contents of a Korean movie, Miss Granny, and its Chinese adaptation, 20-Years-old Again. Both films were good in box office in the region they were released. Film is not only a work of art, but also a carrier of culture. Therefore, the most difficult and important task in the localization of the script of a "One Script and Two Screens" film is to solve the problem of cultural differences between the two countries. Which cultures should be preserved from the original script? Which cultures to eliminate? How to perfectly blend into the culture of your own country? In fact, the script localization process is essentially a process of cross-cultural communication. A perfect film and television work should be evaluated from multiple angles, not just the box office data to unilaterally measure the good or bad. Therefore, from the perspective of cross-cultural communication, this paper will analyze the cross-cultural rewriting of the script of “Miss Granny” by the Movie “20 Years old Again” on the basis of the comparison of the same scene, and conduct a comprehensive evaluation based on the adaptation effect of the work.

Key words : Intercultural communication, Film evaluation, Chinese culture, Korean culture, Culture contrastive, Miss Granny

투 고 일 : 2022. 1. 10. / 심 사 일 : 2022. 1. 15. ~ 2022. 2. 15. / 게재확정일 : 2022. 2. 20.

